

## Well played – Arabische Filmtage

## Yallah – Brave Women in the Arab World

Berlin, Do, 17. – So, 20. November 2016 — Kino in der Kulturbrauerei und Heinrich-Böll-Stiftung — www.boell.de/filmtage

## Well played – Arabische Filmtage Yallah – Brave Women in the Arab World

Frauen in der arabischen Welt werden in den westlichen Medien häufig als schwach und unterdrückt dargestellt. In der Realität sind sie aber trotz schwieriger Umstände oft sehr stark: sie managen ihre Familien und sichern nicht selten allein deren Überleben, sie engagieren sich politisch und sozial, wehren sich gegen traditionelle Rollenbilder oder kämpfen für mehr Teilhabe und Demokratie.

In der arabischen Filmwoche bringen eindrucksvolle und größtenteils bislang nicht in Berlin gezeigte Dokumentar-, Kurz- und Spielfilme den Alltag ganz gewöhnlicher – und gerade deshalb oftmals sehr mutiger – Frauen in der arabischen Welt nahe. Gezeigt werden Lebenswirklichkeiten, in denen sich Frauen gegen die Regeln und Normen in den arabischen Gesellschaften wenden.

Bekannte und neue Filmemacher/innen aus Marokko, Tunesien, Ägypten, Palästina, dem Libanon, Syrien, dem Jemen und den Vereinigten Arabischen Emiraten zeigen auf vielfältige Weise die starken und mutigen Frauen in der arabischen Welt – in Filmen, die fesseln, berühren und zum Nachdenken anregen.

*The western media often portrays women in the Arab World as weak and oppressed. In reality, however, they are often extraordinarily strong in spite of adverse conditions: they manage their families and are often solely responsible for ensuring their family's survival, they play an active role in political life, champion social causes, refuse to accept traditional role models and fight for more participation and democracy.*

*The Arab Film Days showcase a range of remarkable documentaries, short films and feature films, many of which have not yet been shown in Berlin. These films provide a window into the day-to-day lives of regular, and for this very reason, often extremely brave women in the Arab World: the realities of women who refuse to accept the rules and norms in Arab societies.*

*Well-known and emerging filmmakers from Morocco, Tunisia, Egypt, Palestine, Syria, Lebanon, Yemen and the United Arab Emirates show the diversity of strong and courageous women in the Arab world – in films that captivate, inspire and give cause for reflection.*

Foto Titelseite: Parisienne © Films Boutique

## Donnerstag, 17. November 2016

**18.30 Eröffnung der Filmtage** *Opening of the Arab Film Days*  
mit einem kleinen Empfang im Foyer des Kinos

**19.30 Nawara**  
Spielfilm von Hala Khalil, Ägypten 2016, 125 min, OmeU



Nawara lebt in einem Armenviertel Kairos und arbeitet als Hausmädchen bei wohlhabenden Ägyptern. Auf diese Welt blickt Nawara ohne Neid, nur mit dem Wunsch, für sich und ihre Familie daneben auch eine Existenz in Sicherheit und Frieden zu ermöglichen. Doch dann bricht der «Arabische Frühling» aus: Die Gesellschaftsordnung wird von Grund auf erschüttert.

*Im Anschluss Gespräch mit der Regisseurin (angefragt)*

*Feature fiction, OV with English subtitles*  
*Nawara lives in a poor neighbourhood of Cairo and works as a maid for wealthy Egyptians. Nawara looks at this world without envy, her only wish for herself and her family is an existence in peace and safety. But then the «Arab Spring» strikes: upsetting the social order to its very core. Followed by Q&A with the director (tbc)*

**22.00 The Mulberry House**  
Dokumentarfilm/Filmbiographie von Sara Ishaq, Jemen 2013, 65 min, OmeU



Sara wächst im Jemen als Kind eines jemenitischen Vaters und einer schottischen Mutter auf. Im Alter von 17 Jahren entgeht sie den Zwängen der Gesellschaft, in dem sie nach Schottland zieht. Zehn Jahre später, in 2011, kehrt Sara als eine andere Person in den Jemen zurück, bereit, sich ihrer Vergangenheit und ihren Wurzeln zu stellen. Sie trifft auf ein Land, das am Rande einer Revolution taumelt.

*Feature documentary/ biography, OV with English subtitles*  
*Sara grew up in Yemen as the child of a Yemeni father and a Scottish mother. At the age of 17, she escapes the constraints of Yemeni society by moving to Scotland. Ten years later in 2011, Sara returns to Yemen a different person, prepared to face up to her past and roots. She encounters a country teetering on the brink of revolution.*

## Freitag, 18. November 2016

**17.00 I Am The People**  
Dokumentarfilm von Anne Roussillon, Ägypten/Frankreich 2014, 111 min, OmeU

Während sich das ägyptische Volk auf dem Tahrir-Platz erhebt, beobachten die ländlichen Dorfbewohner im Süden die Revolution nur im Fernsehen. Vom Sturz Husni Mubaraks bis zum Sturz von Mohammed Mursi, folgt der Film den Umwälzungen mit den Augen von Farraj, einem Bauern im Nil-Tal in der Nähe von Luxor. Im täglichen Leben des Bauern, zwischen Hoffnungen und Enttäuschungen, lässt der Wandel lange auf sich warten.

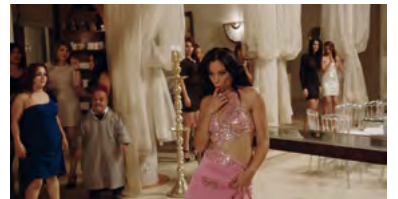


© hautlesmains productions – Narratio Films

*Feature documentary, OV with English subtitles*  
*While the Egyptian people rise up on Tahrir Square, the rural villagers in the south only see the revolution on TV. From the overthrow of Husni Mubarak to the fall of Mohamed Morsi, the film chronicles the changes through the eyes of Farraj, a farmer in the Nile Valley near Luxor. In the daily life of the farmer, between hope and disappointment, the transformation is long in coming.*

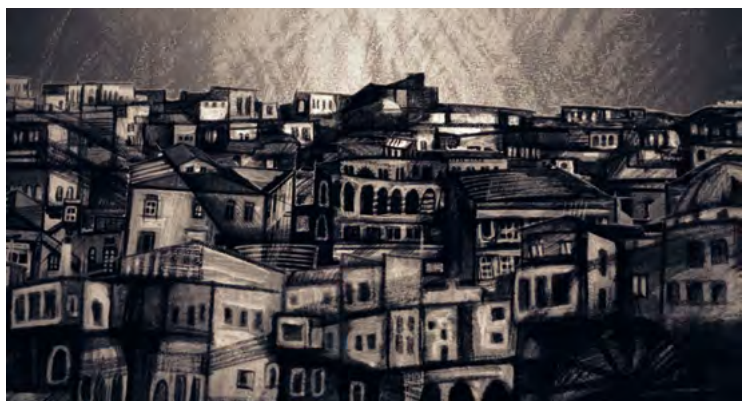
**19.30 Much Loved**  
Spielfilm von Nabil Ayouch, Marokko/Frankreich 2015, 106 min, OmdtU

Marrakesch heute. Noha, Randa, Soukaina, Hlima und andere leben ein Leben der «käuflichen Liebe». Sie sind Prostituierte, Objekte der Begierde. Mit einem eigenem Humor und scheinbar selbstbestimmt, stolz und frei in ihrem Reich der Frauen, versuchen sie die Gewalt einer Gesellschaft zu überwinden, die sie benutzt und gleichzeitig verurteilt.



*Feature fiction, OV with German subtitles*  
*Marrakesh today. Noha, Randa, Soukaina, Hlima and others live a life of «love for sale». They are prostitutes, objects of desire. With a unique sense of humour, they are seemingly self-determined, proud and free in their realm of women, and try to overcome the violence of a society that exploits and passes judgement on them at the same time.*

**22.00 Suleima**  
Animationsfilm von Jalal Maghout, Syrien 2014, 16 min, OmeU  
Das Porträt einer Frau, stellvertretend für Tausende anonymer Frauen, die gegen Abhängigkeiten und Ungerechtigkeit in Syrien kämpfen: Suleima ist eine Frau in den Vierzigern und der syrischen Revolution von Anfang an verbunden. Sie trennt sich von ihrem Mann, der ihren Aktivismus missbilligt und wird von Tochter und Sohn abgelehnt, nachdem sie um die Scheidung bittet. Verletzlich und zugleich stark steht sie zu ihren Überzeugungen und kämpft gegen Abhängigkeit und Ungerechtigkeit.



*Animated short documentary, OV with English subtitles*  
*The portrait of a woman, representative for thousands of anonymous women who fight against dependencies and injustice in Syria: Suleima is a woman in her forties who is linked to the Syrian revolution from the very outset. She separates from her husband who disapproves of her activism and is rejected by her daughter and son after she asks for a divorce. Vulnerable, yet strong, she stands by her beliefs and fights against dependence and injustice.*

**Damascus, My First Kiss**  
Dokumentarfilm von Lina Elabed, Syrien/Libanon/Katar 2012, 48 min, OmeU

Syrien ist ein Land vieler Nationalitäten, und ein Ort, an dem verschiedene Religionen und Minderheiten zusammen leben. Mit ihren Unterschieden prägen alle, Jungen und Mädchen, Männer und Frauen, den Geist dieses Landes. Was sind die eigentlichen Rollen und die Freiheitsräume, die Frauen in einer von Männern dominierten Gesellschaft haben? Wie spiegeln sich diese Bedingungen in ihrem sexuellen Bewusstsein und der Beziehung zu ihrem Körper?



*Im Anschluss Gespräch mit der Regisseurin*

Medium length documentary, OV with English subtitles

Syria is a country of many nationalities and a place where different religions and minorities co-exist with one another. The spirit of this country is shaped by these differences among people, no matter whether they are boys and girls or men and women. What are the actual roles and freedoms that women have in a male-dominated society? How are these conditions reflected in their sexual awareness and their relationships to their bodies?

Followed by Q&A with the director

## Samstag, 19. November 2016

### 15.00 My Love Awaits Me By The Sea

Dokumentarfilm von Mais Darwazah, Palästina/Deutschland 2013, 80 min, OmeU

Dieser poetische Dokumentarfilm zeigt die Geschichte der Regisseurin, die erstmals in ihre Heimat, Palästina, zurückkehrt. Sie verlässt eine abgesehene Wirklichkeit und folgt einem Geliebten, dem sie nie begegnet ist; Hasan, ein palästinensischer Künstler, der ihr eine schöne und utopische Welt enthüllt. Märchen und Wirklichkeit sind miteinander verwoben, um die Flüchtigkeit des Ortes und die Notwendigkeit, an Träume zu glauben, in Frage zu stellen.



Feature Documentary, OV with English subtitles  
This poetic documentary shows the story of director Mais Darwazah,

who takes a first time journey back to her homeland, Palestine. She leaves a secluded reality and follows a lover whom she has never met; Hasan, a Palestinian artist, who unveils a beautiful and utopian world to her. Fairytale and reality are woven together to question the elusiveness of place and the need to believe in dreams.

### 17.00 Podiumsdiskussion Panel Discussion im Maschinenhaus, Kulturbrauerei Between Tradition and Revolt Women in the Arab World

Filmemacherinnen, Feministinnen und Expertinnen aus der Region und Deutschland diskutieren die politischen und gesellschaftlichen Lebenswirklichkeiten von Frauen in der arabischen Welt entlang der Fragen, inwiefern die in den Filmen gezeigten Frauen repräsentativ für einen schrittweisen Wandel der Geschlechterverhältnisse in arabischen Gesellschaften sind und wie sich die politischen Umwälzungsprozesse auf die Situation von Frauen in arabischen Ländern ausgewirkt haben.

Filmmakers, feminists and experts from the region and Germany will discuss the political and social realities of women in the Arab World along the question to which extent women portrayed in the films are representative of a gradual transformation of gender relations in Arab societies and how the political upheavals have an impact on the situation of women in Arab countries.

### 19.30 Parisienne

Spielfilm von Danielle Arabid, Libanon/Frankreich 2015, 120 min, OmeU

Die 18-jährige Lina zieht in den 90er Jahren für ihr Studium nach Paris. Sie fühlt sich alleine und verloren. Nur begleitet von ihrer Angst und ihrem natürlichen Instinkt zur Selbsterhaltung, sucht sie nach etwas, das sie in ihrem Heimatland Libanon nie gefunden hat: Freiheit.



© Films Boutique

Feature fiction, OV with English subtitles

The 18-year-old Lina moves to Paris in the 90s to pursue her studies. She feels alone and lost. Accompanied only by her fear and natural instinct for self-preservation, she is looking for something that she never found in her homeland of Lebanon: freedom.

### 22.00 It Was Better Tomorrow

Dokumentarfilm von Hind Boujemma, Tunesien 2012, 71 min, OmeU  
Der Film folgt Aida, einer tunesischen Frau, durch den Tumult der Revolution. Sie ist gezwungen, ihr Leben neu aufzubauen. Von einem Armenviertel zum nächsten zieht sie, um für sich und ihre Kinder ein Dach über dem Kopf finden. Von den historischen Ereignissen, die um sie herum stattfinden, nimmt sie kaum Notiz. Ihr einziges Ziel ist es, einen Ausweg aus ihrer Situation zu finden – und dennoch ist sie überzeugt, dass die Revolution ein Segen ist.

Im Anschluss Gespräch mit der Regisseurin



## Informationen

Donnerstag, 17. November – Sonntag, 20. November 2016

Kino in der Kulturbrauerei, Schönhauser Allee 36, 10437 Berlin

Tickets: 7,50 €, ermäßigt 5 €

Kartenverkauf ab Anfang November zu den täglichen Kassenöffnungszeiten und online: [www.cinestar.de/de/kulturbrauerei](http://www.cinestar.de/de/kulturbrauerei)

Keine zusätzliche Anmeldung erforderlich

Details zu Programm, Filmen und Regisseur/innen unter [boell.de/filmtage](http://boell.de/filmtage).  
Hier finden Sie auch aktuelle Angaben bei kurzfristigen Programmänderungen.

Verkehrsverbindungen:

U-Bahn: U2 Eberswalder Straße; Tram: M1, M12 Eberswalder Straße

Info: Birgit Arnhold T 030.285 34-353 E [arnhold@boell.de](mailto:arnhold@boell.de)

[www.boell.de/filmtage](http://www.boell.de/filmtage)

Heinrich-Böll-Stiftung Die grüne politische Stiftung

Schumannstraße 8, 10117 Berlin-Mitte

T 030.285 34-0 I [www.boell.de](http://www.boell.de)

Feature documentary, OV with English subtitles

The film follows Aida, a Tunisian woman, through the tumult of the revolution. She is forced to rebuild her life. She moves from one poor neighbourhood to the next to find a roof over her head for herself and her children. She hardly notices the historical events taking place around her. Her only goal is to find a way out of her situation – and she is still convinced that the revolution is a blessing.

Followed by Q&A with the director

## Sonntag, 20. November 2016

### 17.00 Factory Girl

Spielfilm von Mohamed Khan, Ägypten 2013, 90 min, OmeU



Hiyam, eine junge Frau, lebt mit Mutter und Schwester in einem Armenviertel und arbeitet in einer Fabrik. Sie verliebt sich in ihren neuen Vorgesetzten. Zunächst davon überzeugt, dass auch er sich in sie verliebt hat, wird bald deutlich, dass die Klassenunterschiede diese Liebe nicht zulassen. Als in der Fabrik ein Schwangerschaftstest entdeckt wird, werfen ihr die Familie und enge Freunde vor, «gesündigt» zu haben. Hiyam entscheidet, sich nicht zu verteidigen und zahlt einen hohen Preis, in einer Gesellschaft, die unabhängige Frauen nicht akzeptiert.

Feature fiction, OV with English subtitles – homage to the late Mohamed Khan  
Hiyam, a young woman, lives with her mother and sister in a poor neighbourhood and works in a factory. She falls in love with her new boss. Initially convinced that he is in love with her too, it soon becomes clear that class differences prevent them from being together. When a pregnancy test is discovered in the factory, she is accused of «sin» by her family and close friends. Hiyam decides not to defend herself and pays a high price in a society that does not accept independent women.

### 19.30 Sleepless Nights

Dokumentarfilm von Eliane Raheb, Libanon/Palästina/Katar/  
Vereinigte Arabische Emirate/Frankreich 2012, 128 min, OmeU

Schlaflos sind die Nächte von Assaad Shaftari, einem ehemaligen hochrangigen Geheimdienstoffizier der libanesischen Streitkräfte, der mit Schuldgefühlen für seine Handlungen während des Bürgerkriegs kämpft. Schlaflos sind auch die Nächte von Maryam Saidi, einer Mutter, die immer noch nach ihrem Sohn sucht, einem kommunistischen Kämpfer, der seit 1982 verschwunden ist. Während jeder von ihnen auf der Suche nach Erlösung ist, geht der Film der Frage nach, ob Erlösung und Vergebung in einer Gesellschaft möglich sind, die nicht in der Lage ist, sich selbst zu heilen.



Feature documentary, OV with English subtitles

Sleepless are the nights of Assaad Shaftari, a former high-ranking intelligence officer in the Lebanese Forces, who feels guilt for his bloody acts during the civil war and the nights of Maryam Saidi, the mother who's still searching for her son Maher, a young communist fighter who disappeared in 1982. While each of them is looking for salvation, the film asks if redemption and forgiveness are possible in a community that seems unable to heal itself.

### 22.00 Nearby Sky

Dokumentarfilm von Nujoom Al-Ghanem, Vereinigte Arabische Emirate 2014, 85 min, OmeU

Fatima Ali Alhameli war die erste Frau in den Emiraten, die ihr Kamel beim Kamelschönheitswettbewerb des Landes vorstellte und sich an Kamelauktionen beteiligte. Gegen den heftigen Widerstand der Organisatoren und der Gesellschaft beharrte sie darauf, sich nicht einschüchtern zu lassen und die Frauen des Emirates in dieser Männerbastion zu vertreten.



Feature documentary, OV with English subtitles

Fatima Ali Alhameli was the first woman in the Emirates to present her camel at a national camel beauty contest and take part in camel auctions. Against the fierce resistance of the organisers and society, she was determined not to let herself be intimidated and she represented the women of the Emirates in this male bastion.

ORIGINAL  
NOW SHOWING  
MONTAGS!  
FILME IN DER  
ORIGINAL VERSION  
mit deutschen Untertiteln

Exklusiv in der KulturBrauerei: Die besten Filme aus aller Welt gibt's bei uns in der Originalsprache zu sehen! Infos und Karten unter [cinestar.de](http://cinestar.de)

CineStar  
So macht Kino Spaß!